

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Warsztaty tłumaczeniowe (teksty prawnicze)**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-WTTPR-TLU-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska, specjalizacja tłumaczeniowa**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **I stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **III rok**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **30 h ĆW**
9. Liczba punktów ECTS – **2**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – **mgr Marika Adamczyk-Żylińska marikaz@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy – **angielski, polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie)
W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Rozwinięcie umiejętności tłumaczenia tekstów prawniczych

Przekazanie podstawowej wiedzy z zakresu zagadnień prawniczych

Przekazanie wiedzy dotyczącej specjalistycznej terminologii

Rozwinięcie umiejętności wyszukiwania informacji i terminologii

Opanowanie wiedzy ogólnej z zakresu nauk prawnych

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): Zaawansowana znajomość języka angielskiego; umiejętność posługiwania się odpowiednimi rejestrami, strukturami gramatycznymi i frazeologią w języku polskim, podstawowa wiedza dotycząca strategii tłumaczeniowych.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

| Symbol EU dla zajęć/przedmiotu | Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka: | Symbole EU dla kierunku studiów |
|--------------------------------|---|---------------------------------|
| EU_01 | posiada wiedzę o specyfice tłumaczenia tekstów prawniczych | K_W01 |
| EU_02 | zna i właściwie stosuje terminologię specjalistyczną z zakresu nauk prawnych | K_W02, K_W04 |
| EU_03 | potrafi zastosować odpowiednie strategie tłumaczeniowe, użyteczne w procesie tłumaczenia tekstów prawniczych | K_U04, K_U05, K_U13, K_W10 |
| EU_04 | poprawnie tłumaczy teksty prawnicze z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski, świadomie korzystając z poznanych strategii tłumaczeniowych | K_U13, K_U04 |
| EU_05 | umie interpretować tekst źródłowy | K_U01, K_U07, |

| | | |
|-------|--|---------------------|
| | | K_U10 |
| EU_06 | potrafi samodzielnie korzystać ze źródeł informacji niezbędnych do tłumaczenia tekstów prawnych (np. słowniki, bazy terminologiczne) | K_U02, K_U03, K_K01 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

| Treści programowe dla zajęć/przedmiotu | Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu |
|---|--|
| ogólne zasady dotyczące tłumaczenia tekstów prawnych | EU_WTTB_01-06 |
| różnice między systemami prawnymi i ich wpływ na tłumaczenie | EU_WTTB_01-06 |
| podstawowe informacje dotyczące wybranych zagadnień prawnych (prawa człowieka, prawo UE, prawo cywilne, prawo karne, postępowanie sądowe) | EU_WTTB_01-06 |
| specjalistyczna terminologia | EU_WTTB_01-06 |
| tłumaczenie różnych tekstów prawnych | EU_WTTB_01-06 |

5. Zalecana literatura:

- Baker, M. (red.). 1998. Routledge encyclopedia of translation studies. London: Routledge.
 Belczyk, A. 2009. Poradnik tłumacza. Kraków: Wydawnictwo Idea.
 Berezowski, L. 2011. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych? Praktyczny przewodnik. Warszawa: C.H. Beck.
 Berezowski, L. 2012. Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? Warszawa: C.H. Beck.
 Douglas-Kozłowska, Ch. 1998. Difficult words in Polish-English translation. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
 Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN.
 Kierzkowska, D. (red.). 2002. Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.
 Kierzkowska, D. 2002. Tłumaczenie prawnicze. Warszawa: TEPIS.
 Młodawska, Anna. 2012. Advanced legal English for Polish purposes. Warszawa: Wolters Kluwer.
 Świda, D. 1997. English for business and politics. Warszawa: Wydawnictwo Ekonomiczne S.A.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

| Metody i formy prowadzenia zajęć | X |
|--|---|
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień | x |
| Wykład konwersatoryjny | x |
| Wykład problemowy | |
| Dyskusja | x |
| Praca z tekstem | x |
| Metoda analizy przypadków | |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) | |
| Gra dydaktyczna / symulacyjna | |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | |
| Metoda ćwiczeniowa | x |
| Metoda laboratoryjna | |

| | |
|--|---|
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) | |
| Metoda warsztatowa | x |
| Metoda projektu | |
| Pokaz i obserwacja | |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | x |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) | |
| Praca w grupach | x |
| Inne (jakie?) - | |
| ... | |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

| Sposoby oceniania | Symbole EU dla zajęć/przedmiotu | | | | | |
|---|------------------------------------|--|--|--|--|--|
| | | | | | | |
| Egzamin pisemny | EU_WTTB_01-05 | | | | | |
| Egzamin ustny | | | | | | |
| Egzamin z „otwartą książką” | | | | | | |
| Kolokwium pisemne | | | | | | |
| Kolokwium ustne | | | | | | |
| Test | | | | | | |
| Projekt | | | | | | |
| Esej | | | | | | |
| Raport | | | | | | |
| Prezentacja multimedialna | | | | | | |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) | | | | | | |
| Portfolio | | | | | | |
| Praca pisemna na zaliczenie | EU_WTTB_01-05 | | | | | |
| ... | | | | | | |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Forma aktywności | | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|--|---|
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 30 h |
| Praca własna studenta* | Przygotowanie do zajęć | 10 h |
| | Czytanie wskazanej literatury | 5 h |
| | Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. | |
| | Przygotowanie projektu | |
| | Przygotowanie pracy semestralnej | |
| | Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 15 h |

| | | |
|--|-----------------|------|
| | Inne (jakie?) - | |
| | ... | |
| SUMA GODZIN | | 60 h |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU | | 2 |

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobre umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów prawniczych; bardzo dobra znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień prawniczych; aktywna praca studenta i bardzo dobre przygotowanie do zajęć

dobry plus (+db; 4,5): więcej niż dobre umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów prawniczych; bardzo dobra znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień prawniczych; aktywna praca studenta i bardzo dobre przygotowanie do zajęć

dobry (db; 4,0): dobre umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów prawniczych; dobra znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień prawniczych; zazwyczaj aktywna praca studenta i dobre przygotowanie do zajęć

dostateczny plus (+dst; 3,5): więcej niż dostateczne umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów prawniczych; dobra znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień prawniczych; sporadyczna aktywność na zajęciach i dobre przygotowanie do zajęć

dostateczny (dst; 3,0): dostateczne umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów prawniczych; dostateczna znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień prawniczych; sporadyczna aktywność na zajęciach i dostateczne przygotowanie do zajęć

niedostateczny (ndst; 2,0): niedostateczne umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów prawniczych; niedostateczna znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień prawniczych; brak aktywności na zajęciach; brak przygotowania do zajęć

English description:

The main objective of the course is (1) to practice translation of legal texts from English into Polish and in the opposite direction, and (2) to develop students' terminology in the field of law. The students will learn how different translation strategies can be applied in the process of translating legal texts. The classes will include: translation of short and longer texts, discussion/correction of translations done by the students at home, and some vocabulary-extension exercises. The topics covered in class include: human rights, EU laws, criminal law, civil law, and legal procedures. Students are assessed on the basis of vocabulary tests, translations prepared at home, in-class translations and class participation. Course materials are available on the Moodle platform.